

Vocabulariu cangués de Mario Gómez

XOSÉ MARÍA G. AZCÁRATE

Vei faer agora unos anos conmemoróuse'l cincuenta cabданu de la muerte del escritor cangués Mario Gómez ya Gómez. Por tal motivu asoleichóuse na sua villa de nacencia un llibru editáu pola Asociación Cultural Pintor Luis Alvarez, empobináu al mechor conocimientu de la sua vida ya obra, amás d'unas «Memorias Inéditas» del autor.

Foi polo que naguando nos papeles d'esti médicu militar, que vivía a metá de los dous cabelros sieglos (1872-1932), apaiciu un cuadernu escritu a máquina que tien de títulu «Glosario», onde recói a la vera d'una milenta de pallabras de lo qu'él llamaba la fala de Cangas. El cuadernu d'unas llonguras de 210-160 milímetros, ta cosíu con dous grapas de metal, ya tien 58 planas del mesmu tipu papel, fadiendo la lletra A las veces de portada ya la Z de contraportada.

En tol cuadernu nun apaez dengún datu a los güechos del lleitor que poda esclariar quién foi'l sou autor, pero ya claro qu'esti vocabulariu tien que tratase d'un trabachu de Mario Gómez ya qu'amás d'atoupase colas suas cousas, tien heitas a lo llargu del testu dalgunas correcciones manuscritas que nun deixan llugar a dudas so la sua autoría.

Polo que cinca al autor, la presonalidá de Mario Gómez ya Gómez ya abondo conocida nesta fastera occidental asturiana, ya qu'amás del sou destacáu llabor social lleváu a cabu comu presidente de l'asociación, que bon recuerdu inda guarda güei pa los cangueses, el «Tous pa Tous» ou «Sociedad Canguesa de Amantes del País», cuyas riegles foron aprobadas pol Gobiernu Civil d'Asturies el 28 de febreiru de 1926, dedicándose a lo llargu de la sua esistencia a la beneficencia, cultura ya puxu de los intereses del concechu cangués, espublizóu ochu llibros de temática militar, hestórica ya asturiana, corriendo los gastos de muios d'ellos pola sua cuenta, amás d'una bona riestra d'artículos nos periódicos ya revistas de la sua dómina.

Dientru de la estaxa de lliteratura rexonal a la que l'autor dedicóu bona parte de la sua obra, dous son los volúmenes espublizaos:

— *De Bogayo*, asoleicháu n'Uviéu no 1915, contién poesías, sainetes ya monólogos, feitos n'asturianu ya castellán.

— *De Corripia*, emprentáu no Ministeriu de Marina, Madrid, anu 1923, xácaras ya cousadiegles del autor, d'un estilu asomeáu al anterior.

En *La Maniega*, revista canguesa de carácter bimestral, de la que foi Mario Gómez ya Gómez sou fundador ya ánima, espublizóu una riestra trabachos n'asturianu entitulaos «Chipi-Chape» baxo'l nome de «El Cuntapeiro». Por outro llau na mesma revista asoleichóu seis artículos, ente los anos 28 ya 30, baxo'l títulu «La Fala de Cangas», destinaos al estudiu de la fala d'este concechu sur-ucidental, onde recóu amás d'unas lleiciones de gramática, morfoloxía ya vocabulariu, —empobinaos según l'autor al estudiu de la nuesa fala a la que tantu amor-y tenemos ya que ya güei de gran interés filolóxicu—, lo que nos xunta ya dixebra d'outras llinguas nor-ucidentales, destacando dalgunos rasgos únicos de la variante occidental de la llingua asturiana.

A escomienzos de los anos vinte yá falaba Mario Gómez ya Gómez de la espublicación d'un llibru tituláu *La Fala de Cangas, glosario, fonéticay morfología*, onde tous estos temas tarían mechor estudiaos, ya onde yera posible que normalizara a partir d'él la sua escritura. Tous estos trabachos taban empobinaos neste sen, pero'l llibru enxamás chegóu asoleichase. Sí chegóu a las nuevas manos, esti vocabulariu feitu na década de los veinte yanos términos enriba apuntaos.

Ya abondo importante aprovechar esta oportunidá pa esclariar un poucu l'interés de la obra n'asturianu del autor. Sua profesión de mélicu militar túvolu apartáu de la sua villa de nacencia muios anos, pero permitíu-y conocer personalmente dalgunos escritores asturianos de la dómina que-y tocóu vivir. Asina queda costancia nas dedicatorias de los sous llibros d'una relación con Pachín de Melás, Baldomero Fernández ya outros. No 1925 Enrique Gra-Rendueles na sua *Antología de los Nuevos Bablistas*, encluye a Mario Gómez ya Gómez nese grupu d'escriutores n'asturianu que puxan pola renovación de la nuesa llingua.

Del mesmu modu la producción lliteraria de Mario Gómez ya Gómez ta asitiada no períodu que pa bona parte d'escriutores n'asturianu la sua llingua yera un elementu más dientru del empuxe costumista ya folclóricu que tantu puxu tuvo naquellos anos. Outros desapartábanse d'ese camín ya empobinábanse pol d'un rexurdimientu seriu de la cultura asturiana.

L'autor qu'agora trayemos a estas páxinas pode que tea más aveiráu a los primeros qu'a los segundos, ya que la sua conceición localista de la cultura, ya a la vez universalista, fadialu caer n'abondas ocasiones nun grandiosismu cangués que lu separtaba de la realidá social ya cultural que esistía na sua rodiada. Esti grandiosismu localista déixase ver d'un modu más ñidiu nos trabachos que fixo so la historia de Cangas, llevándolu a camentar que la fala de Cangas díxébrase del bable, entendiéu esti comu la llingua de los concechos del centru d'Asturies, escoyendo pa tal apobinación tolas desemeyanzas esistentes, escaeciendo lo más emportante ya comunal.

Tou esto valíu-y, ya inda siguen valiéndu-y, una bona riestra de críticas, que yá l'autor vía no entamu del llibru *De Corripa*, ya que la sua forma d'escribir taba llonxe de naguear por una normalización; pero nun se pode esqueizar que foi Mario Gómez ya Gómez unu de los primeros ya que más escribía na variante occidental, yá que por aquelles dóminas poucu yera lo que se fixera pola nuesa llingua, ya poucas las fontes onde poder consultar.

D'outra miente sácase de la lletura de los sous testos un gran respetu hacia la llingua asturiana. Separtóuse abondo del testu xocosu ya simplayu que tantu desprestixu-y acarreóu al asturiano, ya que siempre la sua fala foi motivu de seña. Col pasu de los anos nótese'n Mario Gómez un perfeccionamientu ya aumentu de la sua escritura ya léxicu, frutu tou ello del patear a lo llargo ya ancho del concechu cangués.

Esti vocabulariu que güei s'asoleicha pode que se trate d'un de los vocabularios más antiguos que se conoz na variante occidental de la llingua asturiana. Enantias el llingüista suecu Ake W. Munthe fixo un estudiu so la llingua asturiana: *Notas so la fala popular d'una rexón del occidente asturianu*, espublizáu nos cabeiros anos del sieglu pasáu, trabachu que foi aprovecháu por Menéndez Pidal a primeiros de sieglu pal estudiu de la fala d'Asturias, no que respeta a la variante occidental.

Asina esti vocabulariu de los anos veinte cobra un gran valor yá que se fixa na variante occidental de la llingua, abondas veces esquecida, ya menos conocida na sua calidá de variante minoritaria. L'Academia de la Llingua Asturiana cola sua espublización no sou boletín fai un bon serviciu a la conocencia del asturiano, ya da muestras d'un gran respetu a tolas variantes llingüísticas que güei conviven n'Asturias.

GLOSARIO *

A

ABANAR.—Airear. En castellano antiguo, abanicar. En bable, abañicar.

ABARQUEIRU.—Abarca vieja, de deshecho. No se refiere al que hace abarcas.

ABARQUINAR.—Resollar, fatigarse resoplando a manera de barquín.

ABAXAR.—Rebajar. En castellano antiguo, abassar. En el Alexandre se lee abaxa.

ABICHUGU.—Resguardo de la lluvia: ponese avichugu, guarecerse, (*abillugu*)¹.

ABEIRU.—Aapartadero; de ab, prefijo y eiro locativo.

ABERAITAR.—Apartarse o guarecerse, lo mismo que abichugu.

* Les faltes qu'apaczan entiéndense por tratase de ser un borrador el testu que mos llega. Desanicamos dellos acentos innecesarios y enderechamos dellos enquivocos perniciosos d'escritura. Borrador el testu que mos llega.

¹ Les pallabres a lo cabero, ente paréntesis y cursiva, son propuestes de lletura pa un meyor entender el testu (ALLA).

ABESIO.—Paraje sombrío o al Norte. También se dice abisedo. Tal vez venga abysicus, (*abesiu*).

ABEYA.—Abeja (de apícula).

ABIESPA.—Abispa. En romance era abiespa, (*aviespa*).

ABLANA.—Abellana. Ablanu, abellano. Castellano antiguo, ablanero.

ABLANCU.—Libre de nieve, deshelado. Tal vez del latín ablantio.

ABOCANAR.—Despejar, escampar.

ABOGADAR.—Echar la ropa en el cestón de colada. Procederá de abocar, meter por la boca.

ABONDU.—Bastante, suficiente. En romance, abundo. En Alexandre, abondo.

ÁBREGU.—Viento caliente. Antiguo castellano, ábrego.

ABRUNU.—Fruto del escambrón. Del latín prunus.

ABURTÁU.—Pan de segunda cernidura, o mezclada harina de trigo y centeno. Del basco borta, bastardo, espúreo (Larramendi).

ACADIGAR.—Oprimir, castigar. No hay término parecido en castellano ni en bable.

ACALLAR.—Hacer callar. Se acalla al niño que llora, al pe-

rro que ladra, (*acallar*).
 ACALECER.—Entrar en calor. En castellano, calecer.
 ACAMAR.—Hacer cama, caerse las mieses.
 ACANTISAR.—Echar cantesa, reforzar la madreña con un aro de hierro.
 ACARRIXAR.—Acarrear, carretear. De *carricare*.
 ACATAR.—Ordeñar, como mucir. De *captare*.
 ACEDOSU.—Ácido. Es castellano antiguo.
 ACIU.—Mediación, intervención. Por acio de, como, en *fi* cias de. Acaso de *facio*, *facis*, *factotum*.
 ACLARIAR.—Alborar, depejarse el horizonte.
 ACÓ.—Aquí, del latín *ac*.
 ACOCHÁR.—No llegar la bola a la bolera, (*acollar*).
 ACORAR.—Aturdir, azorar, apenar.
 ACUENTAGÜEY.—Ha mucho tiempo. Es voz exclamativa. ¡A cuanto de hoy!, (*acuantagüei*).
 ACUCIÁR.—Dar prisa. Es también palabra bable.
 ACUITÁR.—Abonar, echar cuitu. También se dice acuchár, echár *cuchu*. De *coclere*.
 ACUMODU.—Destino, colocación, trabajo, avenencia.
 ACUNAR.—Mecer al niño en la cuna. Es provincialismo muy extendido.
 ACUNCIETSAS.—Con una sola yunta, (*acunciellas*).
 ACURDANCIA.—Acuerdo, conformidad. En el bable, *acordanza*.
 ACURUXASI.—Agazaparse, acurrucarse. Del árabe *curtasa*, contraer, según Martínez Marina. Yo creo que es de ocultarse como la *curuxa* (*búho*).
 ACUTSÓ.—Allí, antiguo castellano *acullá*. De *acum-illac*, (*aculló*).
 ACH EGÁR.—Acercar, allegar. De *applicare*.
 ACH ISBÁR.—Atisbar.
 ADACHURES.—Al acaso, sin rumbo; antigua ádesoras. De *ad-sub-horam*, *assora*. (*Han*).
 ADENE.—Avalancha de nieve. (*ádene*).
 ADRÁL.—Atrio.
 AFACESI.—Hacerse a, avenirse, acostumbrarse.
 AFALAGÁR.—Halagar.
 AFAMÁU.—Judía pinta.
 AFIÁR.—Apadrinar, afianzar.

AFLACÁR.—Enflaquecer.
 AFLANAR.—Resollar, respirar fatigosamente.
 AFUGADIZU.—Ahogadizo. Afogár, ahogar. De *affocare*.
 AFURACÁR.—Agujerear. Vaqueiro, afuracari.
 AFURMIGÁR.—Hormiguitar, sensación de hormiguelo.
 AGARABANÁR.—Tomar ventaja o impulso para un salto.
 AGARRADIETSA.—Agarrada, reyerta. En bable, *agarradiella*, (*agarradiella*).
 AGATUÑÁR.—Tregar. En el bable, *esguilar*.
 AGOIRÁR.—Augurar.
 AGORA.—Ahora. Es castellano antiguo, procede del latín *vulgar hac-hora*.
 AGRIETA.—Acedera.
 AGUANOSU.—Acuoso o aguaginoso.
 AGUASPÍN.—Uvaspín.
 AGUEIRÓN.—Insaciable, (*agüeirón*).
 AGUEYÁR.—Echar mal de ojo, (*agüeyar*).
 AGUEY.—Hoy. De *hodie*, (*agüei*).
 AGUMITÁR.—Vomitir.
 AGURIOSU.—Fatídico.
 AGUTSA.—Aguja, (*aguja*).
 AINA.—Prontamente. Reconocido como castellano por la Academia, (*aina*).
 AINDA.—Todavía. Es del bable y del castellano, (*ainda*).
 ALABANCIOSU.—Jactancioso.
 ALADRU.—Arado. Es castellano antiguo, de *aratrum*, aratro. aradro, aladro.
 ALANTRI.—Adelante.
 ALANZÁR.—Vomitir, agumitár.
 ALBADIU.—Tiempo húmedo, (*albadíu*).
 ALEICÁR.—Arrear el ganado, como amenár.
 ALFAYAS.—Aperos de labranza. En romance, como hoy en portugués, *alfaya* significaba *alhaja*. Debe venir del árabe *alfes*.
 ALMACENA.—Ciruela damascena.
 ALMACHU.—Novillo de un año.
 ALMIETSA.—Amilla, (*almiella*).
 ALMIBRI.—Almibar.
 ALMUGADA.—Almohada.
 ALTERNANCIA.—Buen trato social.

ALUNADO.—Movedizo, (*¿allunáu?*).

ALZÁR.—A más del significado de levantar, tiene el de quitar, también reconocido del castellano por la Academia.

AMAGOSTU.—Asar castañas en una hoguera. En bable magüestu. Dicece procede del may céltico, que significa campo.

AMANADIZU.—Manotero.

AMANECERÍN.—Alboreando.

AMANTUTSAU.—Entre mantas, (*¿amantulláu?*).

AMARGURIENTU.—Amargo, amargoso.

AMATÁR.—Apagar.

AMENÁR.—Arrear a la yunta, como aleicár.

AMISTÁR.—Empalmar.

AMILLARÁR.—Quedarse chica la uva. No tiene que ver con el significado castellano.

AMOFU.—Musgo y también la tela que cierra el goxu, o cestón de vendimia.

ANADA.—La cosecha anual.

ANALÁR.—Dar alas; volar.

ANANTIAS.—Antes. En el bable anantes.

ANDANCIA.—Epidemia.

ANDARIEGU.—Anzolante.

ANDERA.—Ternera. No se relaciona con el andera castellano, mandadera de monjas. Andera se dice en gallego por Adelaida. En irlandés ander, significa becerra y mujer.

ANDOTSA.—Un embutido de tripa gruesa: también se dice andoya. En castellano andorga. Procede del árabe andoca, bajo vientre (M. Marina). En germano ando (*andocha*).

ANDULINA.—Golondrina. Castellano antiguo, andurina.

ANECU.—Viejo. En bable aneyu.

ANGARIETSAS.—Angarillas (*angariellas, angarias*).

ANICIU.—Comienzo de un ahorro, colección. De ab-initio.

ANTROXU.—Carnaval: carnestolendas. Gallego antroído, antroiro. De introito. En castellano antruejo. Antruxar es celebrar el banquete de carnavales.

ANUEITI.—Anoche. De hac-nocte.

AÑUDÍR.—Anudar.

AOU.—¿Dónde?, (*aóu*).

APAÑAR.—Recoger, ordenar, arreglar.

APAÑU.—Arrimo, relación de mancebía. Tiene también la acepción de habilidad, apañarse, darse maña.

APITSIDOIRU.—Pezón del carro, (*apillidoiru*).

APIDRIXÁR.—Apedrear, apedrar. En bable apiedrar.

APISGÁR.—Dormitar. También se dice en el bable apingayar.

APITIRRIAR.—Amañar, facilitarse, conseguir propiciamente.

APITUÑAR.—Reunir en pequeño grupo, montoncillo o manojó. Castellano apellar.

APUDRICÉR.—Pudrirse.

AQUETSU.—Aquello, (*Aquello*).

ARÁNDANO.—Arando, arandano (*virginum mirtilus*). (*arándanu*).

ARBEYU.—Arbejo.

ARCEA.—Becada, chocha.

ARCOXU.—Anilla del arado.

ARGADIETSU.—Argadillo. Del griego argales, devanadera, (*argadiellu*).

ARGALLADA.—Travesura. En castellano argado, enredo. En gallego argallada, trapacería, (*argayada*).

ARGANA.—Semilla del heno.

ARGAYU.—Avenida de tierras, como en el bable, pero es más usada la palabra fana.

ARGUELLU.—Mugre, como en el bable. En castellano, desmedro, (*¿argüeyu?*).

ARGUERO.—Estorbo, obstáculo.

ARRABUÑÁR.—Arañar.

ARRAMÁR.—Derramar.

ARRAMPAÑÁR.—Arramblar. De arríperere.

ARRICACHA.—A cuestas. En bable arricostines.

ARRICINDÉR.—Trascender; difundirse un olor. De rescéndere por trascendere (M. Pidal).

ARRITSÁR.—Conducir el ganado. Gallego arrellár. En Cangas arrichár significa también encrespase o endurecerse una tela; castellano arrecer, (*arriñar*).

ARRITSOURAU.—Mareado, (*arriñouráu*).

ARRIGUILÁR.—Mirar con avidez o abrir el ojo, o de reojo.

ARRUDIÁR.—Rodear.
 ARRUXAR.—Arrojar, calentar el horno. De ruscidare.
 ARTUS.—Monte bajo, maleza. Del latín artare o del vasco lartz, zarza, cambronera.
 ASCUITÁR.—Escuchar. De auscultare.
 ASINA O ANSINA.—Así. Romance asim, asina.
 ASPACIQUÍN.—Despacito. Bable aspacín.
 ASPIRÁR.—Esperar. El arcaísmo aspera se usaba todavía en el siglo XVI.
 ASTONCIAS.—Entonces. De intunce. También se dice nastoncias y anastoncias.
 ASUMEYAR.—Semejar. Muchas veces se dice sumeyar. En Rato asemeyar. Alexandre, semeya.
 ASUSANÁR.—Remedar.
 ATUPECER.—Anochecer.
 ATIESTAR.—Colmar la cuba. Marcelo Macías trae atestar, apretar.
 ATISTIVITSAU.—Lleno, atestado, (*¿atistibilláu?*).
 ATROUPÁR.—Encontrar.
 ATSEITAR.—Lactar. (*alleitar*).
 ATSINAR.—Aburar, hacer burrones. (*allinar*).
 ATSI.—Allí, (*allí*).
 ATSÓ.—Allá, (*alló*).
 ATSOURIÁR.—Atolondrar. En bable aturullár, (*allouriar*).
 ATSUMAR.—Alumbrar, (*allumar*).
 ATSUMBIZÁR.—Obscurecer. (*allumbizar*).
 ATUEITARSE.—Embriagarse.
 AXU.—Ajo, (*achu ~ ayu*).
 AXURDÁR.—Ensondecir.
 AZOTI.—Azotera, cuerda de cáñamo.
 AUGUEIRU.—Cauce del regadío. (*augüeiru*).
 AZUCRI.—Azúcar.
 AVIESU.—Del revés, o boca arriba.

B

BABAYU.—Babieca, babazorro, páñfilo.
 BADAYU.—Badajo. De badallum. No en el sentido de acial.
 BÁLACU.—Montón de heno seco.
 BALDEIRU.—Baldío.

BALDIÉGANU.—Hierba de pordioseros. Clematis vitalba.
 BALOBRU.—Morteja.
 BANASTRA.—Banasta. Es un vulgarismo general en España, analógico de madrastra.
 BANDULLU.—Ventre, (*banduyu*).
 BARAGAÑA.—Huerto.
 BÁRAGOS.—Infartos o tumefacciones que sufre el ganado vacuno.
 BARAZU.—Ligadura.
 BARBADIECHA.—Sotabarba, (*barbadiella*).
 BARBAU.—Injerto con raíces. De barbacta, (*barbáu*).
 BARBEITU.—Barbecho. De barbactum.
 BARDIÁL.—Bardal, soto, jaral.
 BARDIESCA.—Bardaguera, rama delgada verde y flexible. (*Salix frágilis*). En catalán, bardieca; en gallego, bardasca.
 BARIXAR.—Brear.
 BARRAGANADAS.—Retorceduras. En bable barragán, mozo soltero y cortejador.
 BARRIÑÓN.—Barreño.
 BASCAYU.—Escobajo. De bastinae (*daucus visnaga*).
 BASADOIRU.—Viento sur, viento caliente. Como ábregu.
 BATICÓL.—Bazofia.
 BEITSÁR.—Bailar, (*beillar*).
 BERMEO.—Bermejo. (*bermeyu*).
 BESA.—Podredumbre, gusanos del salazón.
 BETA.—Frenillo de la lengua.
 BERZA.—Col, (*viridia*).
 BILIMBAU.—Pito o xiflo de corteza verde, (*bilimbáu*).
 BILUDEIRU.—Chismoso.
 BILORTA.—Atadura de ramas; de bis-rótulus.
 BIILLAS.—Leche de vaca recién parida. También culistru, culostru, tourizu, (*billáos*).
 BIRAMANTE.—Bramante.
 BIRIETSA.—Agujero en la olla. por el que sale el suero de la leche, (*biriella*).
 BINAR.—Segunda cava en las viñas. De binare. En bable, (Rato), binár, drenár.
 BISBILÍN.—Triunfito en el juego de cartas.
 BLIMA.—Vara verde y flexible.

BOCINERA.—Cuba abierta por uno de los casquetes. De bucca, bocella, bocellus, bocio. No tiene relación con el galo bodica, ni con el portugués boucinas, bouca, boica, terreno inculto.

BOGAYU.—Espontáneo. Apenas se aplica más que a las castañas que caen antes del vareo.

BONU.—Bueno. Castellano antiguo bono. De bonus.

BORNAZAS.—Pinzas de hierro para pescar o de madera para recoger herizos. Vendrá de bornár, torcerse la madera.

BORRÓN.—Cerdo semental o en celo. Como cachón.

BORRÓN.—Montón de terrones quemados. Antiguo aburar. De amburere.

BOTSU.—Bollo, (*bolllu*).

BOXI.—Boj.

BRANIEGU.—Brañero, veraniego.

BRÉFITIS.—Fauces y arranque de la lengua o sus desperdicios.

BRÉQUITIS.—Coqueteos, dengues, jugueteos de muchacha. Facer bréquetis.

BRINDÁL.—Pieza del molino. Alto alemán britol. Anglo sajón bridel.

BRIXEL.—Red de pescar, de tres paños. Gallego bargel; vasco bergela. Acaso de viga o bursa. Simonet cree que del mozárabe barchin, sacus.

BRUECA.—Vaca que mira al suelo o traidoramente.

BRUCHU.—Manejo de heno, menor que la mañiza.

BU!—Interjección de suficiencia o terminante afirmación. Castellano, ¡buf!, ¡puf!

BUNACHÓN.—Sucio.

BURBUTÁR.—Borbotear, romper a hervir.

BURCHA.—Burla, (*burlla*).

BURRACHÍN.—Madroño. Alemani trae borrachico como propio del Norte de España.

BURRU.—Gusano propio de las cerezas. Burru, madero del que penden las cadenas (peranzas) del lar.

BUTIETSU o BUTIELLU.—Embutido en el estómago del cerdo. Gallego botelo. No es el morcón o xuanicu del bable ni el budillo aragonés, pues a ese en cangués se le llama chosco, (*butiellu*).

BUNE.—Eje.

BUYEIRU.—Alfiletero.

C

CABANA.—Cabaña. Del latín capanna. Según San Isidoro, de cápere, caber. Ligu[r] cabana, romance cabana. Kimri, cabán.

CABU.—Sitio, asiento.

CACARACÓL.—Caracol.

CACARIÑAU.—Estropeado, viejo, (*caricañáu*).

CACEU.—Mondo o cubierta verde de la nuez. De caecio, (*cacéu*).

CACIPLEIRU.—Cominero.

CACHAPA.—Vasija del guadañador. De capsa. También se dice Canau.

CACHAPARRA.—Arácido parásito del ganado lanar.

CACHICÁN.—Mayoral de las viñas. No es bable. Es provincialismo español poco usado.

CACHÓN.—Berraco en celo, como borron.

CACHU.—Trozo o pedazo. Cachu, vasija de madera en forma de escudilla que se usa para beber vino. Lo hay en maragato. Acaso de quassus o de cácabus.

CACHUS.—Patatas cocidas con mondo. En gallego cachelos.

CADRÍL.—Cadera.

CÁDABU.—Palo de aliaga (árguma) quemada. Según Santiago Alonso, del grigeo catab, quemar.

CAGARITSA.—Cagarita, estiércol de ganado lanar. Bable cagarruta, (*cagaricha*).

CAGATSÓN o CAGAYÓN.—Cagajón. (*cagachón, cagayón*).

CALAMBRIZA.—Escarcha, como carámbanu.

CALANDRÍN.—Ligeramente borracho.

CAMBEIRU.—Ramita con un gancho para ensartar las truchas. Vendrá de gammarus o del celta cam o camb, curvado. El ligúr medioeval, hay gamba, palito zancodo.

CAMBIELLAS.—Especie de arado, (*cambiellas*).

CAMIETSA.—Primer paso del arado en la cabeza de la tierra, (*camiella*).

CAMÍN.—Camino.

CANADA.—Cañada, medida de vino.

CÁNCANU.—Cáncer.

- CANCIELLA o CANCIETSA.—Cencela o canciella. De cancelli, (*cancieſlla*).
- CANDANGA.—Rumba, juerga. Candangueiru, calavera, juerguista. Tal vez de cantenare, mal cerrado; o de candana, criba; o de candidarius. No tiene que ver el significado con el castellano candonga.
- CÁNGALU.—Larguirucho.
- CANIECHA o CANIETSA.—Canilla, (*caniella*).
- CANSEDÁ.—Cansancio.
- CANTIETSU.—Pedazo de pan del borde de la hogaza. De cantus, borde. (*cantiellu*).
- CANTU.—Morrillo. Según Aldrete es voz de origen español.
- CAPIDRI.—Árbol silvestre llamado también mexacán. Según Roberto Flórez, no es el capudrio castellano, serbus acuparia, capudrio serval, pues ése no existe en el país. Creo sea el Amargón Taraxacum demleonis.
- CAPIETSU.—Oreja de monje, ombligo de Venus, sombrerillo, umbiculus pendulinus, (*capieſllu*).
- CARAMIETSU.—Gorrillo de niño, (*caramieſllu*).
- CARANTUEÑA.—Melindre, gesto o visaje. No tiene que ver con el carantoña castellano de mujer vieja que se afeita.
- CARBAYU.—Roble. Carbayeu. robledal.
- CARCHUELAS.—Clavillos de herrar zapatos.
- CARNICAS.—En cueros, sin pluma.
- CARPÍN.—Escarpín. De carpíulum.
- CARPIR.—Toser, resollar, carraspear. De cárpere, tirar, arrancar.
- CARQUEXA.—Carquexa, planta silvestre espínosa (pterostermum tridentatum o pterostermum cantabricum, pues hay las dos variedades). Según Américo Castro, del griego carchesion, en latín carchesia. G. de la Riega dice que del griego karkaros, cosa áspera.
- CARRANCA.—Carlanca, collar de perro con púas contra los lobos. B. latín carcannum.
- CARRASCU.—Variedad de uva, acaso el nombre tenga relación con el castellano carrasca, variedad de encina.
- CARRIXÓN.—Acarreador. Del galo-celta carr. Acarrixar, acarrear. En ligur medieval hay carrizare, tirare el carro coi buoi (Rossi).
- CARRIZU.—Planta gramínea que se cría en los cenegales.
- Mostacilla trilóbitas.
- CARROUBAS.—Raíz del ganzo, con la que se hace en Can-gas mucho carbón.
- CÁSCARA.—Concha marina, la del caracol y la concha del huevo.
- CASCARICHADA.—Bofetada.
- CASCAYU.—Cascajo. De quasicatus, mozárabe cascachus (Simonet).
- CASTAÑÁL.—Castaño. Castanéu, castañedo. De castanea.
- CATATSU.—Dedalera. Dícese también statsón y stampón, (*catallu*).
- CATAR.—Probar.
- CATABUEIS.—Racimos tardíos que maduran después de la vendimia, (*catabueís*).
- CATAPLINES.—Testículos.
- CATIVO.—Ruín, malo. Es voz del castellano antiguo.
- CATRAPADA.—Patrulla, multitud.
- CAUSAL.—Casual, causalmente, casualmente.
- CAXIGALINAS.—Alorias.
- CAXINA.—Vaina de leguminosas. En bable (Rato), casulla. De cabsa, capsas, capsia.
- CAYUELA.—Moza cachonda.
- CAZUETSU.—Tronco muerto: mojón, (*cazueſllu*).
- CAZULEIRU.—Cominero, como cacipleiru.
- CEBA.—Forraje. Es castellano antiguo. Del latín cibarius, de cibus, comida.
- CEBULLÍN.—Cebollino, (*cebullín*).
- CENONDA.—Armadura del hórreo o panera.
- CEPAR.—Hacer turno en el juego del escondite.
- CIERCA o CIARCA.—Cerca. De circa. Cierquina, cerquita.
- CERRICA.—Pajarillo muy pequeño que vive en los poblados.
- CEU.—Temprano. De cito o cache (?).
- CIGARATU.—Cegato.
- CIRIGÜEÑA.—Hierba golondrinera. Chelidonium majus. Antiguo castellano celiqúeña y ciridúeña.
- CIRULÁL.—Ciruelo.
- CISGUA.—Áspero, muy verde. Se dice únicamente de la fruta. Está en cisgua, está muy verde. Cisgua, varita verde y flexible como blima o bardiesca. Cisguazo, golpe

con una cisgua, igual que bardiescazu.

COCU.—Ogro, papon con que se amedrenta a los niños.

CONA.—Bulba.

CORITO.—Apodo de los cangueses en Allande. De corito? vestidos de cueros.

CORTI.—Cuadra, establo, pero nunca de caballos, que es cuadra; ni de cerdos, que es currietsu o curriellu. De curtem, cortis, curtis.

CORRÁL.—Atrio de la casa. De cortalis.

CORTINÁL.—Vega o ladera de labranza, antiguo terreno comunal. Septum, cortina rústica area que muris cinguitur.

CAUCITSONIS.—Topes del carro, donde encaja el eje, (*cou-cillones*).

COXO.—Cojo. Como en latín bárbaro, coxo.

CORRA.—Mullido que ponen las mujeres en la cabeza para aguantar la carga.

CÚCARA.—Agalla del roble. Del latín cucus.

CUCA.—Vaca matona de dos años.

CUCU o CUQUIETSU.—Cuelillo. En bable cuquiellu, (*cuquiellu*).

CUCIBIETSUS.—Pescados imaginarios de las lagunas de deshie. Una leyenda explicala, (*cucubiellos*).

CUÉLEBRE.—Dragón o monstruo de las cavernas o del valle del Cuélebre.

CUELMU.—Manojo de heno. De culmus.

CUEPA.—Medida de vino de setenta y dos cuartillos.

CUETSU.—Regazo. Será solo en la frase tsevar en cuetsu. Cuetsu será cuello en gral., (*cuellu*).

CUITADO.—Apenado. En provenzal hay coitar. Parece derivarse del eúskero, koait, (*cuitáu*).

CUITU.—Abono. También se dice cuchu.

CUITRALA.—Novilla. Alemani trae, cuitral, buen cansado, matona.

CULAPADA.—Caída de culo, de nalgas.

CULUEBRA.—Culebra. Bable culiebra.

CUMICIO.—Comezón, picor, (*cumiciu*).

CUMU.—Como (adverbio). De quomo. antiguo castellano cuemo.

CUN.—Con.

CUNCEYU.—Concejo. De concilium. Antiguo castellano, conceio.

CUNECENCIA.—Conocimiento.

CURSARIU.—Práctico en la labor.

CURUXA.—Corneja.

CURTEYU.—Novio.

CURRENCIA.—Supuración.

CURRIETSU o CURRIELLU.—Establo de cerdos. De curriculum, (*curriellu*).

CURRIPIA.—Cercos de pared donde se echan los herizos de la castaña para el desgrane; también se dice xoxa.

CURRU.—Pato. En bable, curiu.

CURRUSCU.—Pedacillo de pan.

CUSPÍR.—Escupir. Cuspe, saliva. De cunspuere.

CUSQUIETSAS.—Cosquillas. También regulvinus. En bable regüelvus o remielgus, (*cusquiellas*).

CUSTALADA.—Caída de espaldas, de costillas, no de costal como creen Alemany y Cejador.

CUSTEIROS.—Tablas laterales del carro. En el bable, laterales.

CATSIETSA.—Navaja, (*cuchiella*).

CUTSÁR.—Pieza que ciñe el eje del carro, (*cullar*).

CH

CHÁBANA.—Piedra blanca, (*llábana*).

CHÍCHIRI.—Genital femenino.

CHILINDRÓN.—Hombre ligero. En castellano, juego de naipes.

CHILLIUS.—Chillidos.

CHINCÁR.—Tocar ligeramente. Del eúskero tsis.

CHINCHÁR.—Aportar, pagar.

CHINCHÓN.—Chicho. Chinchón, pinzón.

CHINDÁR.—Pastar en los linderos, (*llindar*).

CHINGUADEIRU.—Lenguaraz, (*llinguadeiru*).

CHIPILICHÁPILI.—Chipichape. Hablador insustancial. Del eúskero tchapa.

CHIRCÁR.—Borbotear hirviendo.

CHISCÁR.—Salpicar.

CHISCA.—Pizca.

CHISFU.—Mal capado.
CHISGU.—Vizco. En bable, llisgu.
CHISPIU.—Chispazo.
CHOPA.—Cabaña. En castellano cobertizo de paja. En eúskero chope, palo de cabar.
CHOSCU.—Embutido, muy grueso. No debe derivar de luscus, sino del euskero? robusto.
CHABAZAS.—Comida de los cerdos. No es la acepción de labacias, agua sucia enjabonada que figura en El Quijote. En bable llabas, (*llabazas*).
CHABEIRÓN.—Planta medicinal que se aplica a los cerdos.
CHACHU, CHACHA.—Muchacho, muchacha. Se emplea para llamar y como exclamación.
CHAFARIL.—Estercolero.
CHAFARRINAU.—Sucio. En castellano chafarrinada.
CHAMARCÁL.—Lodazal. Dícese también chamuerga. En bable llamargaes, (*llamarcal*).
CHAMORRO.—Es apellido y mote. Viene del eúskero zamorro, cabeza esquilada.
CHAMBIÓN.—Lambión. Chamber, lamer, (*llambión*).
CHANADA.—Llanura.
CHANCÁR.—Lancar, atascarse en el fango. Navas trae chanca, lancla. V., alemán, scan, (*llancar*).
CHANFAINA.—Genciana. No tiene que ver con el guiso canfaina del castellano.
CHANFLA.—Poco diestro.
CHASTRAS.—Lastras o losas del camino, (*llastras*).
CHEIRÁR.—Indagar. No es el cheirar gallego, de xeros, podrido.
CHEIRU.—Morrillo, (*lleiru*).
CHERZA.—Miedo, (*llezza*).
CHELDAR.—Leldar, fermentar el pan. En bable dieldar y dieldo a lo que en Cangas es furmientu, (*lheldar*).
CHOU.—Luego, (*llou*).
CHOUBA.—Ave marina, parecida al cuervo. Sube río arriba en las nevadas.
CHUCHINUS.—Anises.
CHUCHU.—Beso. Chuchu, diminutivo de Jesús. Chuchu, modo de llamar al perro.
CHUECA.—Llueca o clueca.

CHUECLA.—Cencerro, (*lluecla*).
CHUEZA.—Fango o suciedad, (*llueza*).
CHUGÁR.—Lugar. En bable llugár, (*llugar*).
CHUMUCEIRA.—Humareda.
CHUMBIZÁU.—A obscuras.
CHUPÍN.—Copino. Según Stappers, chope, tronco de árbol.
CHURAMICU.—Suspiro, lloriqueo. Bable lloramugár, lloriqueár.
CHURIA.—Cuerda de cerdas, (*lluria*).
CHUVISCÁR.—Lloviznar. Es una llovizna más fuerte que el urbayu.

D

DACUANDU.—Desde cuando. De alicuando.
DACHURI.—Legítimo, de derecho. Del antiguo de jure.
DEBURA.—Leche desnatada.
DEGORU.—Demonio.
DEGUATSAS.—Aguas de regadío sobrantes que aprovechan los colindantes, (*deguallas*).
DEMOSTRANZA.—Demostración. Es castellano antiguo.
DENGUN, DENGUNU.—Ningun, ninguno. De nec-unum, (*dengún*).
DENTAMI.—Dentadura.
DENYURI.—En ningún sitio.
DESURDIR.—Limpiar tripas.
DEVEBRA.—Senda o borde de un cultivo.
DIBUYAR.—Sacar la castaña del erizo.
DIDA.—Dedo gordo.
DIGUETSAS.—Guedejas de heno en la carga.
DILIRIÁR.—Delirar.
DIMITIR.—Aparentar.
DISQUI.—Desde que. Es castellano antiguo.
DOIRU.—Borde del camino. Como dexebra.
DOUS o DUOS.—Dos. En latín duos.
DULIOSU.—Dolorido. Duel, duele.
DUERNA.—Artesa o cubo longitudinal de madera para el sanmartino. De dorna, urna.
DURUCIA.—Induración. De duritiam, dureza.

E

EIRO.—Cercado montaraz. Eira, era, (*eiru*).
 EMBAXO.—Debajo.
 EMBULUBRAR.—Amortajar.
 EMBURRIÁR.—Empujar. Emburrión, empujón. En otras provincias empantar, empetón. (Bar.). De impulsare.
 EMPAPIZÁR.—Atascár en la garganta. Es reflexivo. De origen ibérico según Cejador.
 ENGUEDEYASI.—Enredarse, enzarzarse.
 EXI.—Eje. De ezen.

F

FABA.—Judía. Las habas del castellano se llaman en Can-
 gas fabas de mayu.
 FACIENDA.—Hacienda. Es arcaísmo.
 FACINA.—Hacina. De fascis, diminutivo de fásculus.
 FACU.—El chico de puesto para que salten los otros por
 encima. En castellano antiguo había haca, caballo pe-
 queño. En inglés hay hak, caballo de alquiler.
 FALANGUEIRU.—Halagador.
 FALOPUS.—Copos de nieve. En bable falopius. En gallego
 folepas. Del griego folis, escama y paxne, escarcha, (*fa-
 loupos*).
 FALPATSÁR.—Codorniz, (*falpachar*).
 FANA.—Avenida de tierra, como argayu.
 FANDANGUEIRU.—Mujeriego. No con el significado de bai-
 lador, que tiene en castellano y bable.
 FANTASMEIRU.—Fantasioso.
 FARAGUTSAS.—Faldones de la camisa, (*faraguchas*).
 FARAGUYAS.—Migajas.
 FARIETSA.—Caspa. También se dice caspia, (*fariella*).
 FARIETSUS.—Salvado, (*fariellos*).
 FARRAPU.—Harapo.
 FARRUCU.—Tímido, medroso. Del árabe faruc (Eguilaz).
 Es pues un significado completamente opuesto al que
 dan los rifeños, pues dicen estar farruco por valiente.
 FAUTÓR.—El que paga la fiesta, deffactotum.
 FAXA.—Faja. Fascia ventrale.

FAYÉU.—Monte de hayas. De fagus, haya.
 FÉGADU.—Hígado. De fícatum. Antiguo ligur figatus o fe-
 gato. (Rossi).
 FEMA.—Hembra. Castellano antiguo fembra.
 FERREÁL.—Canto rodado.
 FERRUNCHU.—Eje del peon o peonza. Mozárabe ferrixel,
 hierrecillo.
 FICIAS.—Confiado. Arcaico o enfuciar, esperarzar.
 FIGÁL.—Higuera. En bable figár.
 FIGURANZA.—Figuración.
 FILANDÓN.—Tertulia nocturna, porque hilan en ella las
 mujeres. En bable esfoyón, esfoyaza, porque se deshoja
 el maíz.
 FITSA.—Hija. También se dice fía, (*ficha*).
 FITSUELA.—Torta frita de sangre. Vendrá de foliola, por-
 que es muy delgada, (*fichuela*).
 FISUELU, FRIXUELU, FREIXUELU.—Especie de buñuelo.
 ¡Fo!—Interjeccion de asco.
 FOGAZA.—Hogaza. En antiguo ligur focacia.
 FORNICA.—Vertedero de cenizas bajo el horno. Antiguo for-
 nax. Latín fornax.
 FOUZ.—Hoz. También se dice focina. Latín falcícula, fau-
 cilia.
 FOZÁR.—Hozar. Tal vez de fodiare por fodicare, escarbar.
 FRADÁR.—Podar los árboles.
 FREBA.—Pedacito, fibra de carne.
 FUETSI.—Fuelle, (*fuelli*).
 FUETSAS.—Hojas, (*fuechas*).
 FUINA.—Foina, garduña. De felícula, diminutivo de felix.
 FOLGUEIRA.—Helecho. De filículun, filix. Bable y antiguo
 aragonés felecho.
 FUNOYU.—Hinojo. De funiculum. Bable fenoyu.
 FUNTANICA.—Fuentecilla.
 FURACA.—Fosa, huesa. Furacu, agujero. De foramen.
 FURCAU.—Horquilla de labranza. De furcus.
 FURCADIETSA.—Vuelta completa de cabeza a pies sobre el
 suelo, (*furcadiella*).
 FURMIENTU.—Lieldo, levadura. De fermentum o frumen-
 tum.
 FURMICUS.—Migas. fritura de pan rebozado.

FURTAR.—Quebrar la dirección en la carrera o en los propósitos. De forcire.
FURRUÑU.—Herrumbre. De ferrugineus, ferricius, ferrumen.

G

GABIA.—Vara muy larga. De gábulum, gablum. No es del latín cavea, jaula.
GABITU.—Ramita bifurcada. Del can, celta, curvo. Galo galo, gabal. Ligur medieval.
GAMBA.—Pierna, cola, rabo. palito zancudo.
GABLANCHU.—Gabilán.
GABUZO.—Como garabita, (*gabuzu*).
GAFU.—Dañino, ponzoñoso, mal intencionado.
GALDIU.—Cansado. (*galdíu*).
GAMUETU.—Gamón, (Asphodele).
GANZU.—Brezo.
GARABATU.—Azada de dos o tres púas.
GARABUYU.—Ramita seca para el fuego. Gallego jaraballo.
GARFIETSA.—Garfilla: cucharón. Bable, garbilla, (*garfiella*).
GARGUELU.—Garguero, gaznate, (*gargüelu*).
GARMAIEIRAS.—Cadena del lar. También perganzas, como en el bable, (*garmayeiros*).
GARRUCHA.—Vara larga con horquilla de hierro. En castellano garrucha, polea.
GATA.—Oruga o larva propia de algunas hortalizas.
GLAIDA.—Quejido. No sé si de laed-cre, quejido, o significa gritar como un glay[u], (*gláida*).
GLAYU.—Arandajo. De gracelum?
GOCHU.—Cerdo.
GOLAR.—Incubar, empollar. Guláu, podrido. En bable (Rato) golár, olér.
GOLONDRÁ.—Vasija. Según M. Marina, «nombre general de todo lo que sirve para recoger agua, leche, vino. Del árabe calada».
GORXA.—Buche de las aves. Del bajo latín gorgia (fauces, gultur). Simonet supone una raíz imitativa gorgur, de donde gola. G. de Diego cree que el aragonés gorga, remolino de agua, y el gallego golga, garganta, proceden

de gurga.

GOXU.—Cestón de boca estrecha.
GRIÑISPU.—Torrezno.
GUEIUS.—Ojo, (*güeyos*).
GUESTIA.—Procesión fantástica de las ánimas, (*güestia*).
GELTSADA.—Aguijada, (*guichada*).
GULIMIÁR.—Husmear, olfatear.
GULMÓN.—Fatigoso.
GUINDÁL.—Guindo.
GURÍN.—Cerdo. Gurina, cerda. Es la palabra para llamarlos, como yin, yin.
GURCUTÁR.—Balbucear, susurrar, borbotear.
GURRIAS.—Secundinas.
GUSMIÁR.—Como gulimiár.
GUYETAS.—Cordones.

H

HERBA.—Hierba, heno. Latín herba. En Rato erba.
HERMANANCIA.—Fraternidad.
¡HOM!, ¡HOMI!—Interjección de evidencia.
HORRIU.—Hórreo. De horreum. Eguilaz cree que del árabe horr, horro de servidumbre, libre, nacido en libertad, Cejador opina que
HUMEDANCIA.—Humedad.
HUMEIRO.—Aliso, (*umeiru*).

I

IERGULA.—Corteza de árbol, (*yérgula*).
INCITÁR.—Dar el primer corte. De scisar o imceptare.
INDINANTIS.—Antes. De in-ante.
INCESU.—Encendido.
INCUBUCÁR.—Equivocár.
INCUNASI.—Infeccionarse.
INFUCICASI.—Enfadarse. Ponerse de morros. También infurruñasi.
INGARABIÑIU.—Entumecido de frío, (*ingarabiñiu*).
INGARITÁR.—Engatusar.
INGARZA.—Oveja de dos años.
INGAZU.—Instrumento de pesca. En bable angazo. Antiguo

castellano engurzo, traba.
 INGOLIUS.—Escrófulas.
 INGUIZÁR.—Enguzgar, azuzar.
 INGRIU.—Aterido.
 INGUANU.—En este año. De hoc-anno. Antiguo ogaño.
 INXUITU.—Enjuto.
 INXUGÁR.—Enjugar.
 INTAMÁR.—Acodar, entablar, convenir.
 INTAMOS.—Aperos de uncir.
 INTOBÍA.—Todavía. De totam-viam, (*intovía*).
 INTRIÁR.—Migar el pan en la leche.
 INGERÍR.—Ingertar.
 IMPITSIZÁR.—Azuzar, (*impillizar*).
 INSURDIÁR.—Ensordecer.
 INTRIMISIU.—Entreverado, (*intrimisíu*).
 INTUXAU.—Terso, (*intuxáu*).
 INVERNICIU.—Invernal.
 ISTURMIENZU.—Peritoneo del cerdo.
 ISQUILU.—Ardilla. De sciurus, schiuros.
 ISGUIN.—Cría de la trucha.

J

JUASÚS.—Jesús, (*Xuasús*).
 JUSTIETSU.—Justillo, (*xustiellu*).

L

LÓNDRIGA.—Nutria. También tsóndriga. De luter, lutra, ludria, (*llóndriga*).
 LONXI.—Lejos. Antiguo castellano lueñe. De laxos, (*llonxi*).

M

MADEXIA.—Madeja. De mataxa, (*madexa*).
 MAGAYU.—Heces de las uvas, orujo. No parece derivar de vinacea.
 MAGUETU.—Hombre montaraz, inculto, (*magüetu*).
 MAMA.—Madre. En bable ma.
 MAMULÓN.—Pánfilo.
 MANCÁR.—Lastimar.

MANGUAN.—Manguango. Rato lo traduce por holgazán, pero en cangués no es así, sino pusilánime, apocado, manguango, (*manguán*).
 MANIDA.—Vaca no preñada. De manere, permanecer.
 MANIEGU.—Cesto grande.
 MAÑIZA.—Pequeño atado de hierba, pero mayor que el brucho, (*bruchu*).
 MANUECA.—Palo del menal, el que se empuña.
 MANTEIGA.—Manteca.
 MANTIETSU.—Manteo. De mantillum, (*mantiellu*).
 MANZANÁL.—Manzano. C. antiguo manzanar.
 MAORAZO.—Mayorazgo, (*maorazu*).
 MARABAYU.—Insecto de los arenales, que se usa de cebo. Del eúskero marabu —chato, aplastado, que esa es su forma.
 MARICA.—María.
 MARIETSU.—Amarillo, (*mariellu*).
 MARMUCHAR.—Hablar entre dientes, (*marmullar*).
 MARMUETU.—Acaso del latín marlota, vestido de pieles de cabrito. Eguilaz trae marlota, vestidura morisca, a manera de sayo vaquero. Del árabe marlota.
 MARTUJO.—Apodo muy usual. En gallego (Valladares), martujo, macho de la marta, pero a ese en Cangas se le llama garduño.
 MASOIRA.—Aparato de pesca.
 MATACU.—Haz muy pequeño. De mataxa.
 MAYANA.—Pelvis.
 MAYULÓN.—Grandullón.
 MAZÁR.—Como ferir. Hacer manteca, agitando la leche en un odre.
 MAZCADA.—Guantada.
 MAZCAYU.—Hombre muy bruto.
 MEDRANA.—Miedo.
 MEIOR.—Mejor. Es castellano arcaico, (*meyor*).
 MELANDRU.—Tejón. Del latín meles.
 MELENDREIRAS.—Pieles de perro que lleva la yunta.
 MERUCA.—Lombriz de tierra. Del latín mel.
 MEXACÁN.—Fruto del amargón.
 MIACÁR.—Miar, maullar.
 MIÁNICAS.—Exclamación de suficiencia, aseveración, de

congratulación. De mi ánimo.
 MICHÍN.—Triunfo pequeño en el juego de la brisca.
 MIGARIEGUS.—Higos miguelaños.
 MINÁL.—Juego de dos palos para majar. Del latín *mannarius*.
 MIOTSA.—Mia. Miou, mio, (*miolla*).
 MIU.—Mijo. De *miliun*, (*míu*).
 MIXAR.—Mear.
 MOCADA.—Moquete.
 MOCÁR.—Acabar los dineros.
 MOUCU.—Mocho, sin cuerno. De *mutilare*, *mutmiculus*.
 MOR.—Motivo, causa.
 MORACHUS.—Tallos del prado, segada la hierba.
 MORENGANA.—Hierba mala.
 MOSCÁR.—Huir de las moscas. Se refiere al ganado.
 MOURANA.—Cereza negra.
 MOURU.—Moreno.
 MOURONIS.—Maderos de las cancelas.
 MUCIR.—Ordeñar, como catar. De *mulgere*.
 MUGÓR.—Moho. Mugrientu, mohoso. De *mucor*.
 MUITU.—Mucho. De *multus*.
 MULÍN.—Molino. Latín *molinum*.
 MUNIETSA o MUNIELLA.—Comadreja. De *mus*, *mustela*, (*munieila*).
 MUÑIGA.—Boñiga. De bobínica.
 MUÑIZUELA.—Molleja.
 MURGAZU.—Desperdicio.
 MURUXA.—Pampinella, hierba pamplinera. Del griego *myosota* o *myosotis*.
 MUSCANCIU.—Morcilla de carnero.
 MUSETA.—Vaca sin cría. pero que sigue dando leche.
 MUYER.—Mujer.

N

NABOLENA.—Mujer dañina o pendenciera. Dice José Uría F. V. procede de Ana Bolena.
 NÁCARA.—Muñeca, juguete. En antiguo ligur *nácara*, roncha de moluscos testáceos.
 NACION.—Cría, hijo; (*nación*).

NACHU.—Chato.
 NADAL.—Mes de diciembre.
 NANU.—Enano.
 NENU.—Niño. Del griego *neam*, *neano*.
 NIDIO.—Nítido, pulquérrimo. De *nítidus*, (*nidiu*).
 NIN.—Ni. De *nec*.
 NISU.—Ciruela.
 NOME.—Nombre. De *nomem*.
 NON.—No. De *nom*.
 NOS.—Nosotros. También *nusotrus*.
 NOSU.—Nuestro. Antiguo castellano *nueso*.
 NUBLU.—Niebla. De *núbilum*, luego *niublo*.
 NOCEU.—Nogal. De *nucetum*, (*nocéu*).
 NUETI.—Noche. También *nuetsi*, (*nuechi*).

O

OITU.—Ocho. De *octo*.
 ¡OM!—Interjección, como ¡hombre!
 ONDI.—Donde, de unde. Ou o u, donde, de ubi. Antiguo castellano o.
 OUVETSA.—Oveja. También *ouveya*, (*ouvecha*).
 OURETSA.—Oureya, oreja, (*oureacha*).
 OURITSÁR.—Orear el grano, (*ourichar*).
 OUTRAMIENTI.—De otro modo.
 UYÍR.—Oír.

P

PACIÓN.—Pasto.
 PADRÍN.—Padrino.
 PALOMBA.—Paloma.
 PANDORGA.—Mascarada de Pentecostés, mujer de mala facha, como el bable y gallego. Del latín *pentecoste*, antiguo *pantecoste*.
 PANOTSA, PANOYA.—Mazorca del maíz, (*panocha*).
 PAPÓN.—Ogro, fantasma con que se amedrenta a los niños, como el cocu.
 PAPU.—Bocio. No se aplica al significado castellano de *papada*.

PAPUS.—Carrillos.
 PARAZA.—Corteza de árbol.
 PARAXISMUS.—Melindres. No tiene la significación castellana de paresismo, síncope.
 PARRÓN.—Variedad de trigo.
 PÁXARU.—Pájaro. Antiguo castellano páxaro y pássaro. De passer.
 PAY.—Padre. También pa y papa, (*pai*).
 PAYÁR.—Pajár. Paya, paja. De paleam, palearium.
 PEGA.—Urraca, marica.
 PEGOLLU.—Pié del hórreo, (*pegollu*).
 PEIÉ TSA.—Sartén, (*payella*).
 PETANÓN.—Boca grande del odre. Petana, boca pequeña o secundaria.
 PENEGUEIRU.—Ala de un gallo, para barrer la masera.
 PENOSA.—Enamorada.
 PERNADA.—Sesión del baile llamado sondarriba.
 PESQUITSÁR.—Murmurar, (*pesquillar*).
 PESTI.—Se dice por antonomasia al oidium.
 PICAR.—Llamar a la puerta. Picar. echar a correr. También tiene los significados castellanos.
 PITSÁ.—Pene, (*picha*).
 PITSÁR o PICHÁR.—Cerrar con pestillo. Bable pesllár. No tiene relación con apullár, de pessulare, reventar o apustullár, (*pillar ~ pichar*).
 PITSIZAS.—Tiras de cuero para envolver las cuerdas, (*pillizas*).
 PIÉRTIGA.—Pezón del carro. De pértica, perticalis.
 PIERGU.—Palo del menál, el que golpea.
 PILANCO.—Atasco, conflicto, problema, (*pilancu*).
 PIESCU.—Prisco, abridor (pérsicus). Castellano antiguo pésego.
 PINEIRINA.—Azor o borzaco.
 PIORNU.—Aliaga grande. De biborno.
 PIRIXIL.—Peregíl. Del árabe perthexil. Pirixileira, recompuesta.
 PISTIETSU.—Pestillo. Del latín pessulum. Meyer dice, de pestellu, pestillo en lugar de pestlum. En bable piesllu, (*pistiellu*).
 PITA.—Gallina. Pitu, gallo. Pitina, pitina. Llamada de las

gallinas.
 PITILÍN.—Pitorro.
 PITSEYU.—Pellejo, (*pillayu*).
 PITUSA.—Agraciada. Dícese que del griego pythonisa, encantadora.
 PLIZCU.—Pellizco.
 PO.—Suciedad, porquería.
 PODAS.—Astillas.
 PONTI.—Puente.
 PUCHERA.—Cuartillo de vino.
 PULGÁR.—Mondar.
 PUL, PUL.—Llamada a las gallinas.
 PULLÍN.—Pollino, borrico, (*pullín*).
 PUÑIFLEIRU.—Puñetero.
 PUNTA.—Avenida del río. Arroyada.
 PUNTIGU.—Puentecillo.
 PURTIETSÁ.—Puertecilla. (*portieſlla*).
 PUBÍN.—Madero, asiento de las cubas. Travesaño del carro.
 PUVISA.—Polvillo.
 PUXÁR.—Empujar. De pulsare.

Q

QUEISIETSÁ.—Cestón de colar, (*queisiella*).
 ¡QUIRO, QUIRO!—Llamada a las ovejas.
 QUÍSCARU.—Esquisto.
 QUIXIU.—Quejido, (*quixiu*).
 QUIZIABIS.—Quizás.

R

REGATU.—Cauce pequeño.
 REGOLVINUS.—Cosquillas. También cusquietsas.
 REITÁN.—Pitirojo.
 RENOYO.—Fruto ruin; menudencia.
 RESPIGU.—Padrastro en los bordes de las uñas.
 RETSUMADA.—Pesca nocturna con luz, (*rellumada*).
 RIBITSONIS, RIBIONIS.—Fresa silvestre. De róbigo, rubigo, inis. Bable miruéndanos.
 RITIYÍS.—Ribiyú, arrugar, arrugarse.

RIBLNCAR.—Retozar.
RICACHA.—Los lomos o espalda como asiento de carga. A la *ricacha*, a horcajadas.
RICACHEIRU.—Ruscayeiru, erizo de tierra. Del eúskero *ros-co*, el que se enrosca.
RICUMCOMIUS.—Galanterías, cumplimientos.
RIGAÑA.—Grieta. Rafe de entrenalgas. Gallego *reigada*.
RIMEIRU.—Lindero. Del germano *rin-fila*.
RINCHAR.—Crugir.
RIÓN.—Choto bravo.
RIPILU.—Grima, desazón, estremecimiento.
REQUILORIUS.—Rodeos, discreteos. Según Barreiro, de *requisitorios*.
RIQUIRAQUI.—Juguete hecho con una nuez agujereada, un palito eje y una cuerda.
RABICU.—Descarada. Bable *rabisca*.
RABIÓN.—Corriente impetuosa del río. De *rápidus*.
RABUDO.—Armadijo de pescar. De *rapúnulus*.
RABURATEIRU.—Dispersión de las brasas. En ligur hay *raeorius*.
RANCOYU.—Monorquídeo, falto de un testículo.
RAPADOIRA.—Badila.
RAPIEGA.—Raposa. De *rápere*, arrebatar.
RAPIGUEIRA.—Anilla del carro.
REBUNDIO.—Jarana.
REBUNDIAR.—Rumiar.
RECHEIRU.—Cancela. Como *cancieta* y *canciella*.
RECADOIRU.—Derivación del riesgo.
REDRUXU.—El último hijo, el benjamín.
RISCÁR.—Alborear.
RIASCÁR.—Rasgar.
RIVIYU.—Arrugado. (*riviýu*).
RIXU.—Garbo.
RIZU.—Biruta.
ROBLA.—Convite del contrato. No la robla, escritura del castellano. Viene de rubricar. Echar la rúbrica.
ROXU.—Rojo, bermejo, rubio. De *ruseus*.
ROZU.—Maleza del monte. Roza, tierra de árgomas. Del latín *rudis-grosso* (?) *mont.* (?)
RUCÁR.—Roer.

RUNCEIRU.—Ronzal.
RUDABIEL.—Rastrillo del horno. De *rotábulum* que, además de rodillo significaba espátula (*Eguilaz*).
RUEDU.—Tronco muerto. De roto, porque rueda.
RUINU.—Ruín.
RUNFÁR.—Bibrar sonramente. Alemani trae como *barbarismo* *rumbar*, tirar con soni... (?).
RUXIDEIRU.—Sonajero.
RUXU.—Apodo muy difundido. Acaso del eúskero *ruceo*, *tiña*, *sarna*.

S

SABADIETSU.—Cesta para colar. Como *queisietsa*, (*sabadie-llu*).
SABADIEGU.—Longaniza.
SABUGU.—Saúco (*sambucus*).
SACABERA.—Salamandra. (En Alava, *sat-andera*).
SACHÁR.—Sallár. *Sachu*, sallo, (*sallar*).
SALGUEIRU.—Sauce, salguera. De *salicarius*. (*Salix alba*).
SARAPICU.—Sarampión. Del griego *xerampelinos*, rojo.
SARDIESCU.—Arisco. Sardesco, en castellano, que dicen viene de sardo, como *sardónico*, pero el *sardieco* cangués tal vez haga relación a lo áspero, (de *ilex aquifolia*).
SBABAYÁR.—Babeár.
SBALÁR.—Resbalár.
SCACHÁR.—Hacerse pedazos.
SCAECÉR.—Olvidar. De *scadiscere*.
SCAMBRONIS.—Cambrón. De *cámurus*, encorvado.
SCARABICÁR.—Escarabajear.
SCARPIZU.—Escarpidor.
SCAXINAR.—Abrir las caginas, desgranar las legumbres.
SCUADRILÁR.—Luxar las caderas. Es reflexivo.
SCUDIETSA.—Escudilla, (*escudiella*).
SCUCHAMÁR.—Limpiar los callos (comestibles). De *scoria-re* o de *escorticare*.
SCULANCIU.—
SCUNDIDIETSA.—Escondite, (*escondidiella*).
SCUTERU.—Descargado.
SEBE.—Cercado, seto. De *sepes*, *sepem*, cerca, recinto.

SEGURANCIA.—Seguridad. Antiguo castellano, *seguranza*.
SEIQUÍ.—Acaso, (*seique*).
SEITERA.—Guardia nocturna, vecinal y a turno, contra las *alimañas*.
SELE.—Silencioso.
SEMAR.—Sembrar.
SERONDO.—Tardío. De *serotinus*. Antiguo *seruenda*, (*serondu*).
SFAFARRÁR.—Aplatar.
SFAMIAU.—Estenuado de hambre, (*esfamiáu*).
SFERRUNCHÁR.—Chocleár, manipular con hierros.
SFRECER.—Desmayar.
SFUTSÁR.—Desollar, (*esfullar*).
SGANU.—Desgano.
SIDA.—Pretesto, confianza. En *sida de*, confiando en.
SIERPI.—Cometa (el juguete).
SIMIELGÁR.—Columpiar, agitar por el tallo. Bable *sutrumár*.
SIÑESTRA.—Retama.
SIRPIADURA.—Erupción.
SMANZANASI.—Magullarse.
SMULICIÓN.—Preocupación.
SOLMENÁR.—Mover, agitar el árbol.
SONCE.—Delgado, endeble, ligero. Se dice de la tierra, del *grano*.
SOS.—Eres. *Sou, soy. Sou. Suyo. Súas, tuyas*.
SPATUXÁR.—Dar las patas o las piernas.
SPIGU.—Flor de las coles. Antiguo *espico*. De *spica, spicum*.
SPICHA.—Agujerito en la cuba o tonel.
SPICHAR.—Espirar.
SPURRÍR.—Estirar.
SQUEIRÁR.—Curioscár.
STADÁL.—Estaca.
STADUEÑU.—Estaca lateral del carro. En bable *lladrál*.
STAMPLÁR.—Explotar. También *estoupár*.
STAMDOTSU.—Cucharón o garfilla (más usada en *vaqueiro*), (*¿estandochu?*).
STAXA.—Medida de faena en la labranza.
STENÁR.—Cesar de llover.
STOUCINASI.—Magullarse. Comu *smanzasi*.

SURRADOIRU.—Palo para mover las brasas.
SUCU.—Surco.
SULETREÁR.—Deletrear. En bable *sulliviar*.
SULOMBRA.—Sombra. Es castellano arcaico. De *sub-umbra, solaombra*.
SURRUCHU.—Ráfaga.
SUTRAQUE.—De pronto.
SUTRUMASI.—Encogerse.
SVARIÁR.—Delirar.

T

TALADOIRA.—Pieza del molino.
TAMARGUEIRA.—Tamarisco. (*Tamarix gállica*).
TAPIÓN.—Terreno arcilloso. En bable *tapín*.
TARAVICA.—Taravilla. De *trabícula*. En antiguo *ligur taravella, carraca*.
TARAGAÑU.—Mordisco. Del árabe *daraca, morder*.
TARIEGU.—Puchero de barro.
TARAGAÑAR.—Rapar, rasar.
TARAGUELA.—Pieza del cedazo, (*taragüela*).
TARRIELLU.—Planta silvestre, forrajera, (*tarriellu*).
TARSIA.—Pancillo.
TATU.—Tartamudo. De *turta*.
TAYUELU.—Banquillo de tres pies. *Tajuelo*.
TENRALA.—Vaca parida. *Tenrál, ternero*. De *teneralis*.
TETU.—Mama del ganado.
TEIQUERAS.—Piedras a flor de tierra, en las que topa el *arado*.
TOU.—Tuyo. *Tou, todo. Túas, tuyas*.
TONA.—Tronada.
TOUZANIEGU.—Pájaro.
TRACAMUNDEIRU.—Tracamundana.
TRAMIELLA o TRAMIETSA.—Aparato de pesca. Del latín *trama*, conjunto de hilos, (*tramiella*).
TREMADA.—Medida de heno. Una *carrada* pequeña.
TROLA.—E[m]buste.
TRONCHU.—Tallo de la col. De *trúnculus*. También se dice *tueru*.
TRUITA.—Trucha. De *trocta*, griego *toktes*. Portugués *truita*.

TRULLÓN.—Trullo. Aparato de pesca. De turculum, trullum.

TSAVIEGU.—Arado, (*llaviegu*).

TSACÓN.—Brazuelo del cerdo, (*llacón*).

TSAMAR.—Llamar. Tsama, llama. Tsamas, pueblo, (*llamar ~ chamar*).

TSAMARA.—Lodazal. Bable, lamedál, (*llamera*).

TSEITI.—Leche, (*lleiti*).

TSICUTSÓ.—Allá, allí, (*allicu lló*).

CHIMIAU.—Babosa. De limax, limaza. Bable limás, (*llimiáu*).

TSINGUA.—Lengua. Bable llingua, (*llingua*).

TSOU.—Luego, (*llou*).

TSOUBU.—Lobo, (*llobu*).

TSOUREIRA.—Era de majar, (*lloureira*).

TSUCIA.—Escarcha, (*llucia*).

TSUENCI.—Lejos. Del latín laxus. Bable lueñe, (*lluenci*).

TSURIA.—Cuerda de cerdas, (*lluria*).

TSUTOZU.—Hipo, (*llutozu?*).

TSUVIETSU.—Ovillo y clavija del arado. De gubellus, (*lluviellu*).

TSUZAPEIRU.—Lodazal. Como tsamera y llamargueira, (*lluzapeiru*).

TUCU.—Pequeño saliente o prominencia. Tucu, hueso del pernil.

TURRIA.—Torrente.

TURRIÁR.—Embestir con los cuernos.

TUTÚMBANU.—Tumefacción. Del griego tymbos, túmulo. Latín tme fácere, hinchar.

U

UÑÍN.—Pezuña de cerdo.

URBAYU.—Llovizna.

URICIU.—Erizó.

OURIÉGANU.—Orégano. De origanum, (*ouriéganu*).

V

VANO.—Cribo, (*vanu*).

VARIXÁR.—Varear.

VECERA.—Turno en el riego o en el pasto.

VERDERÍN.—Pájaro canoro. No es el castellano verderón, sino el latino viridis por su color verde.

VETUÑO.—Moreno. De vitineum, (*vetuñu*).

VICÍN.—Vecino.

VIDAYA.—La sien. De vitalia. Bable vidayes.

VIÉSPERA.—Víspera. De véspera.

VIEYU.—Viejo.

VÍGARU.—Caracol de mar.

VILU VILU.—A lo alto. No es el castellano supendido.

VINIELLA.—Callejuela.

VITICHU.—Bozal con puás para que no puedan mamar los becerrillos.

VIXIGU.—Odre de piel.

VIXIGA.—Roncha, ampolla. Vixigas, viruelas. De vexica.

VIXIRIGA.—Vegiga de la orina.

VOU.—Voy. Vey, ve.

X

XABARÍL.—Jabalí. Del árabe chabali, montaraz.

XABÓN.—Jabón. Antiguo castellano xabón, xaboner.

XÁCARA.—Copla, recitado o romance festivo. Como en portugués.

XALDU.—Nombre que dan los vaqueirus a los naturales de los altos concejos. Acaso del alemán zelder o del latino tieldones, como se llamaba a los caballos de este país, según Plinio. Cejador cree que xa es za en ibero, significando duro, ligero, aplicado a la carne y personas de recia constitución, lo que con un sufijo dio en el antiguo eúskero la palabra tsaldos, en el actual zaldos, hombre o caballo fuerte.

XANA.—Encantada.

XARDIESCU.—Arisco.

XARDÓN.—Acebo (acrifolium). Del eúskero zarda, zardai, planta achaparrada. En el griego hay saros, escoba.

XARRU.—Jarro. Del árabe charra, vaso (Eguilaz).

XATU.—Jato, novillo. M. Marina dique que del xat, árabe, pero hay en el eúskero zeto, pequeño.

XERDAS.—Cerdas.

XERNU.—Yerno.

XETADA.—Cepa o sarmiento soterrado. Acaso de socus, que dio en francés *souché*.

XIFLÁR.—Silbar. Latín vulgar *sifilare*.

XIBRÁR.—Llamada a las ovejas para reunir las.

XIEITU.—Sitio (*Xeitu*).

XIMIELGU.—Hermano gemelo.

XINEIRU.—Enero.

XIRINGU.—Columpio, muelle. Xiringasi, Columpiarse.

XIXA.—Fuerza. En antiguo ligur hay *inaxixio*, amolliamiento.

XUGU.—Yugo. Xuncir, uncir.

XUNCA.—Soporte de hierro para cabruñar.

Y

YA.—Y, conjunción. Antiguo *ye*, latín *et*.

YÉRGULA.—Corteza de abedul.

YIN.—Llamada al cerdo.

YOU.—Yo. De *ego*, luego *eo*, *ió*, *yo*. Staff cree que *you* es combinación de *yo* y *eu*. Janssen, que pudo haberse formado por asimilación; *dou*, *you*.

Z

ZAPADA.—Caída de bruces.

ZAPICA.—Medida de líquidos.

ZARABAYA.—Zarammalla, inhábil.

ZARAPICÁR.—Dar la vuelta de espaldas.

ZÁTARU.—Cazcarria del ganado. Del eúskero, que dio *charra*.

ZREIZA.—Cereza.

ZUMBADA.—Moza fornida.